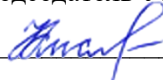


УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор по УМР и КО,  
 председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

## Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области дошкольного и начального образования

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Учебный план ФНО-м22Тз(2г5м).plx  
 Направленность подготовки: «Педагогическое образование»  
 Направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

в том числе:

аудиторные занятия **12**

самостоятельная работа **87**

часы на контроль **9**

Виды контроля в семестрах:  
 экзамены 3

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	3(2.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Практические	12	12	12	12
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	87	87	87	87
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	108	108	108	108

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»  
Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования»

Программу составил(и):

**Стройков С.А.**

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

составлена на основании учебного плана:

Направленность подготовки: «Педагогическое образование»

Направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»

утвержденного учёным советом вуза от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Иностранных языков**

Протокол от 30.08.2021 г. № 1.

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»  
 Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования»

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### Цель изучения дисциплины:

формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Курс предполагает подготовку студентов к решению следующих задач профессиональной деятельности:

#### Задачи изучения дисциплины:

- получить представление о составе и способах применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах);
- научиться применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- приобрести опыт применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.

**Область профессиональной деятельности:** выпускников, освоивших программу магистратуры, включает образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования; в сфере научных исследований).

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших дисциплину, являются обучение, воспитание, развитие, образовательные системы.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.03

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (научно-исследовательская работа), производственная практика (преддипломная практика), подготовка к защите выпускной квалификационной работы на иностранном языке

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

#### УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

#### УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

#### УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интер акт.
-------------	---	----------------	-------	------------

	<b>Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.</b>			
1.1	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода. /Пр/	3	6	2
1.2	Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. Виды перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-семантические, фонетические, грамматические и синтаксические трудности перевода. /Ср/	3	40	
	<b>Раздел 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.</b>			
2.1	Переводческие стратегии. Практика профессионально-ориентированного перевода. /Пр/	3	6	2
2.2	Переводческие стратегии. Практика профессионально-ориентированного перевода. /Ср/	3	45	

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Тема 1 Основные вопросы теории и практики перевода (1 час)  
 Вопросы:  
 1. Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе. 2. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров. 3. Виды перевода.  
 Тема 2 Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий (1 час)  
 Вопросы:  
 1. Основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.  
 2. Упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.  
 Тема 3 Лексико-фонетические приемы перевода (сам. работа)  
 Вопросы:  
 1. Основные лексико-фонетические приемы перевода.  
 2. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.  
 Тема 4 Лексико-семантические трансформации при переводе (1 час)  
 Вопросы:  
 1. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.  
 2. Письменный перевод профессионально-ориентированного текста с использованием лексико-фонетических и лексико-семантических трансформаций.  
 Тема 5 Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода (1 час)  
 Вопросы:  
 1. Выполнение упражнений на анализ грамматических особенностей профессионально ориентированного перевода.  
 2. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.  
 Тема 6 Переводческие стратегии (2 часа)  
 Вопросы:  
 1. Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка.  
 2. Перевод и анализ профессионально ориентированного текста.  
 Тема 7 Практика профессионально ориентированного перевода (6 часов)  
 Вопросы:  
 1. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций.

### 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

#### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Понятие перевода. Виды перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания

2.	Лексико-фонетические приемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий, переводов.	Выполненные обязательные письменные задания
3.	Лексико-семантические проблемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
4.	Проблема переводческой эквивалентности	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания
5.	Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий	Выполненные обязательные письменные задания
6.	Переводческие стратегии	Выполнение обязательных письменных заданий по направлению подготовки	Выполненные обязательные письменные задания
7.	Практика профессиональноориентированного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий и переводов разных типов текстов	Выполненные обязательные письменные задания

#### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Основные вопросы теории и практики перевода.	Составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки	Письменные задания. Толковый терминологический словарь
2.	Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.	Перевод научных статей по профилю подготовки	Перевод статьи

#### 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

#### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>	М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015.
Л1.2	Слепович, В. С.	Курс перевода : Электронный ресурс <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a>	Минск: ТетраСистемс, 2014.

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Фролова, В.П.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий,
Л2.2	Шимановская, Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: Электронный ресурс <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a>	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011.
Л2.3	Дзенс, Н. И.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028</a>	СПб: Антология, 2012.

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»  
 Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования»

<b>6.2 Перечень программного обеспечения</b>	
- Acrobat Reader DC	
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite	
- GIMP	
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).	
- Microsoft Windows 10 Education	
- XnView	
- Архиватор 7-Zip	
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ	
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	
<b>6.3 Перечень информационных справочных систем</b>	
- Информационно-образовательная программа «Росметод»	
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»	
- СПС «Консультант-Плюс»	
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection»,	
- SCOPUS издательства Elsevier	
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)	
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»	
- УИС РОССИЯ	
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»	
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)	
- ЭБС «IPR BOOKS»	

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).

<b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.</p> <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода»

Таблица 1

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1. Основные вопросы теории и практики перевода.		
Текущий контроль по модулю:	27	47
1   Аудиторная работа	10	15
2   Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3   Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 1	1	3
Промежуточный контроль	28	50
Модуль 2. Переводческие стратегии и трансформации. Практика перевода.		
Текущий контроль по модулю:	27	47
1   Аудиторная работа	10	15
2   Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	14	24
3   Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	3	8
Контрольное мероприятие по модулю 2	1	3
Промежуточный контроль	28	50
Промежуточная аттестация	56	100
Экзамен		
Семестровый рейтинг по дисциплине (итоговый контроль)	56	100

Таблица 2

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Модуль 1.</b>		
Текущий контроль по модулю	27-47 баллов	
1	Аудиторная работа	<p>10-15 баллов (максимально 3 балла на 1 тему, всего 5 тем)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- конспект материалов по изучаемой теме;</li> <li>- устное сообщение по изучаемой теме;</li> <li>- устные и письменные тренировочные упражнения;</li> <li>- перевод текста по изучаемой тематике.</li> </ul> <p><b>Темы:</b>                      Понятие перевода. Виды перевода. Способы перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические вопросы перевода.</p> <p><b>Образовательные результаты:</b>  <b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> <p><b>УК-4.1:</b>                      Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p> <p><b>УК-4.2:</b>                      Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p><b>УК-4.3:</b>                      Владеет: опытом письменного перевода академических и</p>



			<p>профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
2	Самост. раб (обяз.)	<p>14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности)                      Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов                      Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов                      Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов</p>	<p><b>Образовательные результаты:</b>  <b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия  <b>УК-4.1:</b>                      Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.  <b>УК-4.2:</b>                      Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.  <b>УК-4.3:</b>                      Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
3	Сам. раб. (на выбор)	<p>8 (максимально 4 балла по видам деятельности)                      - Письменные задания. Толковый терминологический словарь.                      - Перевод статьи.</p>	<p><b>Образовательные результаты:</b>  <b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия  <b>УК-4.1:</b>                      Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и</p>

			<p>частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p> <p><b>УК-4.2:</b>                  Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p><b>УК-4.3:</b>                  Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
Контрольное мероприятие по модулю		1- 3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль		50	

<b>Модуль 2.</b>			
Текущий контроль по модулю		27-47 баллов	
1	Аудиторная работа	<p>10-15 баллов</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- конспект материалов по изучаемой теме;</li> <li>- устное сообщение по изучаемой теме;</li> <li>- устные и письменные тренировочные упражнения;</li> <li>- перевод текста по изучаемой тематике.</li> </ul>	<p><b>Темы:</b>                  Переводческие стратегии. Практика профессионально-ориентированного перевода.</p> <p><b>Образовательные результаты:</b>                  УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>УК-4.1:</p>

			<p>Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p> <p><b>УК-4.2:</b>                  Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p><b>УК-4.3:</b>                  Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
2	Самост. раб (обяз.)	<p>14-24 балла (максимально 8 баллов по видам деятельности)                  Выполнение обязательных письменных заданий - max 8 баллов                  Выполнение переводов разных типов текстов - max 8 баллов                  Выполнение обязательных письменных заданий по профилю подготовки max 8 баллов</p>	<p><b>Образовательные результаты:</b>  <b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> <p><b>УК-4.1:</b>                  Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p>

			<p><b>УК-4.2:</b>                  Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p><b>УК-4.3:</b>                  Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
3	Сам. раб. (на выбор)	<p>8 (максимально 4 балла по видам деятельности)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Письменные задания. Толковый терминологический словарь.</li> <li>- Перевод статьи.</li> </ul>	<p><b>Образовательные результаты:</b></p> <p><b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> <p><b>УК-4.1:</b>                  Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p> <p><b>УК-4.2:</b>                  Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка;</p>

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль): «Технология организации преемственности в работе детского сада и начальной школы»  
 Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области начального образования»

			<p>выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p><b>УК-4.3:</b>                  Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
Контрольное мероприятие по модулю		1-3 балла (Тестовые задания)	Умение использовать полученные знания при выполнении контрольного мероприятия.
Промежуточный контроль		50	100

